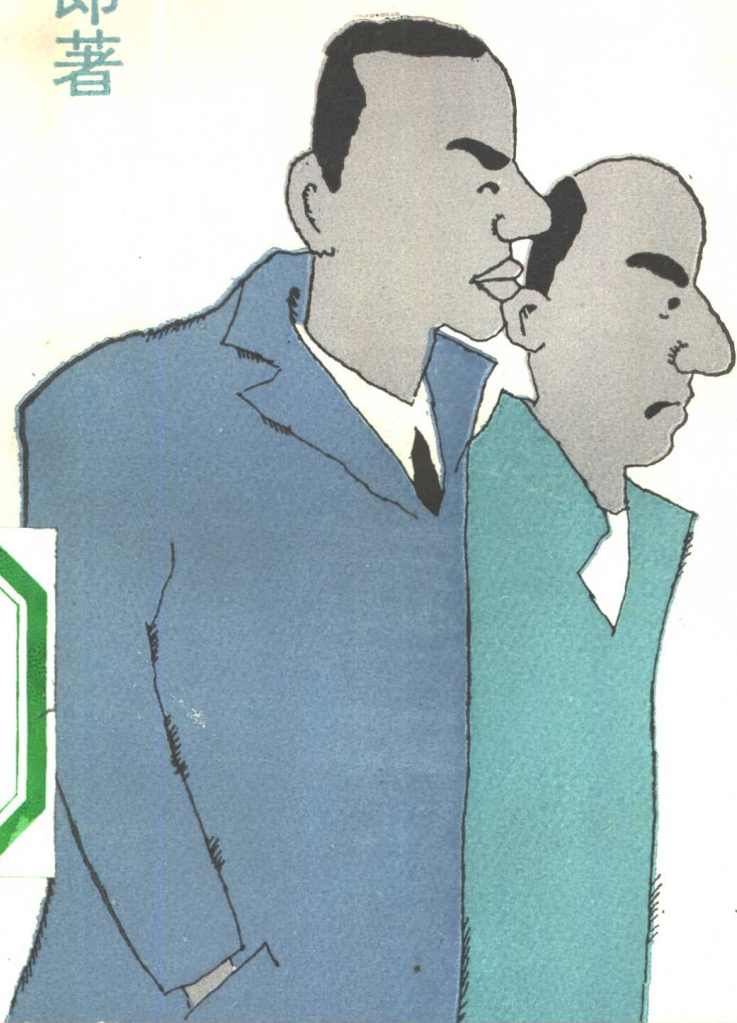


华丽的侦探们

李小青译

〔日〕赤川次郎著



上海译文出版社

赤川次郎

華麗なる探偵たち

根据日本德间书店 1986 年 4 月初版译出

华丽的侦探们

〔日〕赤川次郎 著

李小青 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.625 插页 2 字数 120,000

1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

印数：0,001—3,000册

ISBN 7-5327-0960-4/I·517

定价：2.70元

译 者 的 话

推理小说是日本大众文学的主要组成部分。赤川次郎是日本推理小说的名家之一，他的作品以其鲜明的特色而享有盛誉。

赤川次郎 1948 年生于日本福冈，青少年时代起就酷爱文学。初中时，他阅读了大量的文学名著；上高中时，开始写小说。1968 年高中毕业后，他未考取大学，进了一家机械学会的会报编辑部任校对。枯燥乏味的工作、紧张复杂的人际关系，使涉世未深的赤川苦闷异常，他萌生了创作文艺作品以求解脱的念头。他为电视台写过电视剧，先后有《江户的风暴》等两部剧本被采用。后他又转向推理小说的创作。1976 年，他的中篇推理小说《幽灵列车》被评为第 15 届日本推理小说新人奖。这部手法新颖的作品奠定了他在日本推理小说界的地位。多家出版社相继邀他写书，他开始了紧张的写作生涯。1978 年，他辞去原来的工作，专门从事推理小说的创作。天资加上勤奋，他成了一名多产作家，从 1976 至 1986 年的 10 年间，共出版了 70 部作品。他的作品受到日本广大读者的欢迎。青年们对他的作品爱不释手，不少中老年也喜爱他的作品，比如 55 岁的日本文学评论家秋山骏先生说：赤川的作品“唤醒了自己那业已

泯灭的童心”。在这种情况下，赤川的作品一版再版，有的书两三年内竟再版了30余次。由于作品畅销，赤川的经济收入颇丰。收入多，纳税也多。在日本政府每年公布的“纳税英雄榜”上，连连几年，赤川均高踞榜首。赤川为何能赢得如此广大的读者群呢？赤川不是以暴力凶杀、色情描写去迎合读者的低级趣味；他的作品是以曲折跌宕的情节、清新诙谐的语言、充实精辟的思想内涵取胜的。下面结合具体的作品来简括地分析一下赤川作品的艺术特色与思想含义。

赤川的推理小说，想象丰富、构思奇特、情节曲折、推理严密。比如，在这本《华丽的侦探们》的系列短篇小说中，他虚构了一个神秘的疯人院，又让柯南道尔笔下的福尔摩斯、大仲马书中的达尔大尼央、《基度山恩仇记》中的埃德蒙·邓蒂斯栩栩如生地出现在读者面前。然后他又张开想象的翅膀，让这些文学史上的“名人”，各显神通，去侦破一个又一个迷案。此外，《青春共和国》中那座隐藏着贩毒阴谋的树木葱茏的海岛、《死者在空中消失》中那座高耸入云的中世纪式的高塔，以及在塔中发生的离奇案件、《幽灵列车》中集体销声匿迹的旅客们……无不带有一种虚幻的神奇色彩。无怪日本文学评论家高桥吴郎先生说，看赤川的作品，如同阅读一篇篇精彩的童话故事。

赤川特别注意在情节的曲折变化上下功夫。如本书的首篇，就有几个大的转折。主人公芳子被关进疯人院是一转折，她被福尔摩斯等人解救是一转折，老律师成了作案人

又是一转折。起伏跌宕，扣人心弦，使作品具有出奇制胜的力量。又如《死者在空中消失》一书中，大财主千住，突发奇想，破费钱财，把四名罪犯迎到家中，而后当众要求这四名罪犯把自己杀了。这是读者始料未及的，这个悬念一下子提高了阅读的兴趣。赤川的作品尽管情节变化多，但由于推理严密，所以结局虽在人们意料之外，却在情理之中。

赤川作品的语言应用也很有特色。他作品的语言较为口语化，朴素而又活泼，所以行文自然流畅。但平淡之中也时有神来之笔。如本书首篇，写到芳子拒绝把遗产管理权交给其叔父时，用了这样一段文字：“把一块生肉投向狮子的牢笼中，转眼之间就会被吃得一干二净的。……真是胡扯！”这就十分形象地反映了芳子对叔父的憎恶心理。对话多，也是赤川作品的特点之一，赤川往往是通过对话语言来塑造人物，反映人物的性格特点。比如本书中达尔大尼央的有勇无谋、诙谐风趣，福尔摩斯的沉着老练，大都是通过其对话反映出来的。

赤川的推理小说充满了幽默的情趣，这是赤川小说的一大特点，他的作品也因之被冠以“幽默推理小说”。赤川作品的幽默是整体性的。可以说，近似荒诞的情节结构、漫画式的人物形象、风趣的语言文字构成了赤川作品的幽默特点。正是这一特色，使赤川的推理小说区别于其前辈松本清张等的“社会型”的推理小说；也正是这一特色，使赤川的作品受到当代日本读者的青睐。这些日本的读者们，在紧张的工作生活之余，迫切需要有一种轻快的精神食粮来解

除身心的疲劳,来获得一种富有幽默情趣的艺术享受。

那么,赤川的作品是否仅是饭后茶余博人一笑的纯娱乐性的作品呢?不,赤川的作品是有“惩恶扬善”的主题的,虽然在有的作品中不那么鲜明。在赤川的眼中,“恶”不仅是指资本主义社会中那些道德沦丧之辈及其所犯下的罪行,同时也指资本主义社会本身的弊端,特别是私有制产物金钱拜物教造成的罪恶。如本书首篇,主人公芳子面对围绕4亿元遗产发生的一场卑鄙的争斗,发出这样的叹息:“唉,在这个社会中,丑恶的东西实在太多了呀!比起来,还是那所医院(疯人院)里干净哟。”本书第二篇《游泳选手溺死之谜》,通过大川一江之口,控诉金钱社会:谁有钱,谁就可以搞欺骗,就可以不讲道理!在《死者在空中消失》一书的结尾,男女主人公放弃巨额遗产开始过自食其力的生活,因为他们通过亲身经历,深刻地认识到:“金钱就是权力,而权力会使人堕落。”赤川作品中的正面人物往往是一些纯朴、正直、勇敢的年轻姑娘,是“善”的化身。这些人物给人以启迪,促人向上。但这些人物并不是从现实生活中提炼概括出来的,因而显得较为苍白,缺乏感人的力量。赤川自己也说过,这些善良的女子只是“自己憧憬乃至空想的产物”。不过,我们不能在这方面对作为推理小说家的赤川次郎过于苛求。

赤川作品在艺术上尚有不足之处,如有的作品的某些段落略显粗糙,语言较为枯燥单调;有的段落行文有些冗长松散。

但不管怎么说,瑕不掩瑜,赤川次郎的作品还是很值得一读的,故特将本书译出,奉献给我国的读者们。本书承上海科技情报研究所的张其媛同志校对,在此表示感谢。由于本人水平不高,译文中错误在所难免,还望广大读者不吝赐教,予以指正。

译者

1989年12月

目 录

译者的话	1
华丽的侦探们	1
游泳选手溺死之谜	31
“回忆录”人命案	63
“爱因斯坦”及其弟子蒙难记	96
“灰姑娘”的殉情案	133
孤独的旅馆女主人	167

华丽的侦探们

1

“芳子，你要喝点什么？咖啡、可可、红茶，还是要点别的什么？”婶婶铃本和江问我，我未加思索，就要了咖啡。

我、叔叔铃本志郎、婶子铃本和江、堂兄铃本仁志，还有一位白发老头，正聚在我家的客厅里庆祝我 20 岁的生日。20 岁，这是一个人步入成年的标志；但对于我来说，20 岁还有更重要的意义，从 20 岁这一天起，我从每月领取固定工资的普通人，一下子成了拥有数亿元财产的大财主。这恰好是父亲死后的第三年，我一直在等待着这一天的到来。

“你继承了多少遗产，准确数字能告诉我吗？”堂兄铃本仁志问我。

仁志已经 27 岁了，但还没有正当职业。在家赋闲不去说它，还整天打扮得象个花花公子。他还没有结婚。

我一向讨厌堂兄，没有答理他。

“4 亿元左右吧！”婶子代我回答了。

“真不得了啊！”仁志惊讶不已。

婶子了解这笔钱的数目，仁志也不会不知道，他显然是装腔作势，故作惊讶之态。对此，我不屑一顾，什么表示也

没有。

“可以用点钱去游玩一下嘛。”客厅里传来叔叔的话音，他正在那里调制威士忌。叔叔嗜酒如命，我经常想，假如他不把脑袋瓜浸泡在酒精里，他就干不了医生这一行吧！在敛财方面，叔叔很会算计，所以收入并不差。但是他的老婆和江花钱如流水，仅有的一个儿子仁志又光会吃饭不干活，所以日子过得并不宽裕。

“你打算怎么用这笔钱？周游世界，购买轿车、游艇，还是购置别墅？这些事情我在行，我来替你当参谋！”仁志龇牙格格地笑起来。我耸了耸肩，答道：

“对这些事我没兴趣。”

“对呀！”叔叔表示赞同，“虽说是4亿元，但假如任意挥霍起来，转瞬就用光了。还是投资好，应设法用这笔钱去赚取利润。”

“说得对！志郎在这方面很有才能，比起来，他的医学才能也相形见绌了。所以，芳子呀，你就放心地委托你叔叔去办这件事吧！”婶子和江说。

“我不打算去投资，”我努力克制自己，使自己保持平静，“因为我已经决定了这笔钱的用途。”

叔叔和婶子迅速交换了一下眼色。

婶子起身，到厨房去冲咖啡了。

“喂，芳子君，”叔叔挨近了我，“你是不是打算把4亿元财产全都捐赠给慈善事业？”

“这样做不行吗？”我回答，“那是我父亲的遗志呀！”

“你父亲是个古怪的人，”叔叔摇了摇头，“就是不知道舒舒服服地过日子。你没有必要学你父亲的样。”

“我要以父亲为榜样。”

仁志在一旁听着，这时猛地站了起来，“唉，真不懂事！可稍捐一点钱给慈善机关，应付一下税务部门。但……唉，真愚蠢，连怎样花钱都不懂！”

“是啊，是啊。”叔叔在一旁帮腔，“一般来说，接受捐赠的团体大都是靠不住的……”

“这我已经想过了。”我说。

“你是怎么想的？……”

“确立法人，设一个专门的事务所，对这笔钱的使用严加管理。”

“真是胡闹！”仁志刚开口，叔叔制止了他。

“别说了。芳子确实想出了一个好主意。芳子君既然有这么大的决心，我们就别再劝阻他了。”

“承蒙叔叔理解，我很高兴。”

“但是，我有一个想法，你看合适不合适。仁志现在正好闲着没事干，就把财产管理的事务委托给他办吧！”

“这真是一个好主意啊！”从厨房那边传来婶子的话音，“仁志是从正规大学毕业的，对那样的工作，他一定能胜任。”

“在我的熟人当中，有不少是律师和有关的专家。我给你介绍几位吧！”叔叔越说越来劲，他的心情显然好起来了。

把一块生肉投向狮子的牢笼中，转眼之间就会被吃得一干二净的。能把财产的管理权拱手交给他们吗？真是胡扯！

“很感谢叔叔对我的关心，”我说，“但我不想多麻烦叔叔，律师我已经请好了。”在客厅里还有一位白发老头，他就是我请好的律师。他名叫高木，长期以来一直担任父亲的顾问。此刻，他正坐在沙发上打瞌睡。

“这样的老头，哪能办得了事？”仁志说，“能保证不上坏人的当吗？”

“我相信他，他至少比仁志强。”我说。

仁志气冲冲地朝我瞪起了两眼，但马上又喜笑颜开了：

“这话好厉害呀！”

“别这么说，芳子。”婶子送来了咖啡，“我们一直在为你的事担心，你应该相信我们才对。”

“叔叔婶婶关心我，还不是因为我接受了4亿元的遗产。假如我身无分文，那么即使死在路旁，也不会有人来关心我。”我慢慢地呷着咖啡，平静地说。

叔叔和婶子交换了一下眼色，叔叔耸了耸肩。

“你真要那么想，也没有办法。那么，我们告辞了。”

“你们特意来看我，真不好意思。财产管理的具体办法，待我同高木商定后，会告诉你们的。”我一直把他们送到大门口。

“你会后悔的……”临出门时，婶子看着我，语气冷冰冰地说。

“请不必担心。”我回答，我早已听惯了这种语调。

送走他们之后，我把大门关上。“好了，总算走了。”我浑身感到一阵轻松，转身朝房内走去。

这座宽绰的邸宅，从今天起就属于我的了。但它对我似乎不太合适，只有我一个人住。这样，管理财产的事务所不是可以设在这里吗？况且这邸宅毕竟是我长大成人的地方啊！还是别让它落入别人之手吧！

父亲去世已经3年了。在孩提时，我就失去了母亲，长期以来，我是同父亲一起生活的。父亲是实业家，是聚财的人，但他并不吝啬，经常毫不犹豫地把金钱捐赠给各种救济和慈善事业。

我要继承父亲的遗志。已经是夜深人静了。我想叫醒高木，和他商量一些事务，于是我回到客厅。刚一跨进门，我突然感到自己站不稳了。啊呀，不好！地板突然晃动起来，房子倾斜了。天花板几乎要压住了我的身体。我恐怖极了。我趴在地板上，感到浑身发烫，身体就象在燃烧一样。目光所及，一片通红。着火了！一切都在燃烧。

地板倾斜了，我滑落了下去。无底的深渊，正张开大口要把我吞下去。

“救命啊！来人啊！”

我紧紧拖住地毯，但地毯从我手中滑脱了。糟了！

“快来人呀！快来人呀！”

一股可怕的力量，把我抛入了一个黑暗的无底洞中。

“没有其他办法了。”

“这事可得保密。”

“不管怎样，悄悄了结掉算了。”

“就说是强盗闯入……”

这是谁在说话？我虽然处于半昏迷状态中，还是听出了是叔叔、婶婶的声音。

“这是要去哪里呀？”我想发问，但是嘴巴张不开，我想转动一下身体，但身体不听使唤，真叫人着急。

汽车似乎是向郊外的什么地方开去。四周一片漆黑，去哪里呢？我很不安。

终于，车停了。有脚步声，渐渐近了，车门打开了。

“喂！”一个人大叫了一声。

我眯缝着眼，见到一个不相识的男人。

“失去知觉了。那么，只好抬吧！”

我被放到了一个象床那样的东西上面。随着嘎吱嘎吱的车轮声，我被推走了。这里仿佛是医院，但……总有点奇怪。

最后，我被送进了一间很有气派的办公室。在一张豪华的办公桌的对面，一个男人站了起来，迎接我——不，迎接的是叔叔和婶婶。

“我是院长久米，请坐。这一位就是我们谈到的那……”说着，他弯腰看了看我。

“是的，她是一个很健康的孩子。”叔叔说。

“可惜的是，在她的近亲当中，有患精神分裂症的……”

婶婶补充道。

胡说八道！他们究竟打算干什么？

“唉，不管怎么说，确实是精神突然错乱了，”叔叔摇了摇头，“而且，还刺杀了长期以来合作共事的律师。”

我惊愕不已。刺杀了高木，我？！

“我很理解你们的心情。”院长点了点头，“真是一位可爱的侄女啊！所以，还是……”

“不想把她送到监狱里去，”叔叔接着院长的话说，“听熟人介绍了这里的情况之后，就把她送到这里来了。”

“那么，对外如何解释杀人的事呢？”

“就说是强盗干的。万一警察到这里来搜查，还请多加关照。”

“那当然，”久米院长点了点头，“为了稳妥起见，把入院的日期定在一周之前吧！”

“那最好了。那一段时间的费用，我们会照例支付的。”

“这里的费用虽说不便宜，但请放心，完全能照顾好的。”

“那就谢谢啦！”

真是笑话！我怎么会杀高木？完全错了！我想叫，但仍发不出声音。

“最后想征求一下你们的意见，”久米院长说，“你们打算让这位小姐在这儿呆到什么时候？”

叔叔和婶婶迅速交换了一下眼色，然后叔叔开口道：“我们想让她终身呆在这儿。”

两个男子挟持着我向走廊的一头走去，他们都穿着白色的短上衣。

“去哪儿？”其中一个问道。

“上9号楼。”另一个口气严肃地回答。

“9号吗？唉，这样年轻，真可怜啊……”那男人先是叹息，随后又笑了起来。

“不要多嘴！”

出了建筑物，一个庭园呈现在眼前。庭园里有一小片树林。明月当空，周围的一切沉浸在银白色的月光中。在小树林的深处，闪烁着几点黄色的光。这里仿佛是医院的花园。

“喂，稍快一点！”那口气严肃的男人催促道。

我微微动了动手脚，好，已经可以活动了。那两个男人继续拖着我走。我想伺机逃脱。

我怎么会到了这个地步！这多半是叔叔和婶婶策划的阴谋。把药放在我喝的咖啡里，我失去知觉后，他们杀了高木，然后把罪名栽到我头上，并把我关进了这个地方。目标当然是4亿元的财产。假如我失踪了，财产自然就归叔叔所有了。我怎么能忍受这样的陷害！但我现在能做什么呢？我能逃得出这两个身强力壮的男人之手吗？

“好，放下来吧！”

“让她坐在那儿的长凳上。”

在我面前，出现了一座黝黑的石砌的建筑物，它的外形就象古代的教堂。在建筑物的大门前有三格石阶，在石阶的边上，有一条长凳，我就被放在了那上面。

“叫门去！”口气严肃的男人命令道。

于是另一个男人走上台阶去敲那两扇紧关着的木门。我悄悄转过头来，再一次打量这座建筑物。它耸立在黑暗的夜色中，好不叫人恐怖。在它的门上，写着一个大大的“9”字。

这就是9号楼吗？我想起刚才那男人说的话：“这样年轻，真可怜……”

“怎么没人来开门？他们在干什么呢？”那敲门的男人着急起来。

“真没办法，”另一个人也走到门前，大声喊叫，“喂，快来开门！”

我抓住这个时机，突然从长凳上跳了起来，朝树林的方向奔去。

“呀，他逃走了！”不好，被发现了，我狂奔起来。

我是擅长跑步的，要是在平时，他们一定追不上我。但今天不行，因为药性还没有完全消失。我跑了没多远，脚就不听使唤了，一头栽倒在地。我想重新爬起来，但一道刺目的手电光射向了我的脸部。

“叫你尝尝我的厉害！”一个男人喘着粗气叫道。话音刚落，我的小腹部就挨了重重的一拳。一瞬间，我感到眼前